SII 12.236: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 236. (A.R. No. 291 of 1919). ĀVŪR, TIRUVANNAMALAI TALUK, NORTH ARCOT DISTRICT. ON THE EAST WALL OF THE MAṆḌAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED ŚIVA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0236

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0236.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This is an incomplete inscription dated in the **30th year**[1] of the chief. It appears to record the setting up of the image of Astradēva during the administration of **Śūrāṇḍār** *alias* **Jeyaśēvakañ-Chēdiyarāyar** in the temple of Tiruvagattīśvaramuḍaiya-Nāyaṉār at Āvūr in Chēdi-maṇḍalam 'on the northern bank of the river Peṇṇai', by the merchants of the Eighteen Divisions, who are introduced with a number of epithets. In other inscriptions this body of merchants is called Tiśai-āyirattu-Aiññūṟṟuvar.[2] From the mistakes in the text, the inscription appears to have been engraved by a person not conversant with the matter of the record.

Astradēva is a deified weapon which is usually taken out in advance of the processional image during festival days.

[1] The regnal year is wrongly given as 3[5] in the *Ep. Rep.* for 1919.

[2] *A.R.* No. 601 of 1902.

The astronomical details given in the inscription point to A.D. 1272, September 29, Thursday as its date.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] cakalapuvaṉacakkaravattikaḷ **śrī** kop〈p〉eruñci〈ṅka〉teva〈r〉kku yāṇṭu 3 10~Āvatu nāya{ṉ}ṉār cū〈2〉r(ā)ṇṭārāṉa ce(ya)cevakañcetiyarāyar nāḷil **śrī**maṟceṉa{ma}**mahā** poti〈〈(naṉta)〉〉pattaṉ meva(ṇi)〈3〉ka(r)¿ā?〈o〉m nāmavaiciya taṉmatāvaḷa **sahaja**ṉa**tā**ri**tri**yaniṟkaṇṭa **sarvaguṇasaM**paṉṉa Ālaṅ⌜〈4〉keṉapaṟa-marāpati **bhuja**mikuparā**krama śrīgaruḍatveśa** tarumāpuri vairāvaṇa cā〈k〉kiyaṟ-vaḷara kalime〈5〉liyap pukaḷperuka pakaipaṇiya ticai Aṉaittum ceviṭupaṭāmaṟ ceṅkole mu〈ṉ〉ṉākavum ci〈6〉yācciṉaiye te〈y〉vamākavum yiṉitu nāṭātti nikaḷāniṉṟa patiṉeṇ **bhū**{m}mi ticai viḷaṅku〈7〉 tiṟalāyirattu tikaḷvāṇikarom peṇṇaivaṭakarai ceti-maṇṭalattu Āvūr Uṭaiyār tiru〈8〉vakatti**Iśuram** Uṭaiya nāyaṉāṟkku tul¿a?〈ā〉nāyaṟṟu **pūrvapakṣa**t=tu pañcamiyum (viyā)ḷa〈k〉kiḷamaiyum〈9〉 mulamum peṟṟanāḷ Iṉṉāyanā(r)kku **Astrade**varai

Commentary

〈9〉 The inscription stops here. The epithets *mahā-bōdhi* and *Śākkiyar* indicate the Buddhistic origin of the trading corporation.

Bibliography

Digital edition of SII 12.236 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 148, item 236.